

## 전문용어사전의 정의 구조에 관한 연구

### A Study on the Structure of Definition in Terminological Dictionaries

김성진, 이화여자대학교 대학원 문헌정보학과

sjin76@unitel.co.kr

Kim Sung-Jin, Dept. of Lib. & Info. Sci., The Graduate School, Ewha Womans University

사전에서 정의는 의미전달 및 이해를 도모하는 핵심부로, 피정의항의 언어적 성격에 따라, 사전의 성격에 따라 다양하다. 전문용어사전의 체계적이고 일관성 있는 정의 구조는 이용자의 이해를 도울 뿐만 아니라 시소러스 및 전자사전의 구축을 용이하게 한다. 본 연구에서는 전문용어사전의 정의 구조를 분석하여 정의 구조의 체계화를 도모할 수 있는 방안을 제안한다.

#### 1 서론

사전은 크게 거시구조와 미시구조로 구분되는데 이들 각각의 구조에서 가장 중요한 요소는 표제어와 정의이다. 그리고 이 중에서도 '용어의 개념에 대한 이해와 전달'을 사전의 중추적 기능으로 볼 때 정의는 사전의 핵심이다.

그런데 사전의 정의는 정의 대상이 되는 피정의항의 언어적 성격에 따라, 사전의 성격에 따라 그 방식이 다양하므로 다각적인 연구가 필요하다. 그러나 사전의 정의 구조에 관한 연구는 대부분 언어학 분야에서 언어사전을 중심으로 행해졌으며 전문용어사전의 정의 구조에 관한 연구는 거의 없는 실정이다.

전문용어사전 정의 구조의 체계화 및 조직화는 이용자의 이해 및 접근을 쉽게 할뿐만 아니라 전문분야 시소러스의 구축 및 전자사전 구축, 자동번역과 자연언어 처리 등을 용이하게 한다. 그러므로 본 연구에서는 현행 전문용어사전의 정의 구조를 분석하여 보다 체계적인 정의 구조를 갖추기 위한 방안을 제안하고자 한다. 주 조사 대상은 문헌정보학 분야의 전문

용어사전인 『문헌정보학 용어사전(한국도서관협회, 1996)』이지만 대부분의 전문용어사전은 비슷한 양상을 보인다고 할 수 있다.

#### 2 사전적 정의

정의란 피정의항의 의미를 이 개념과 대응되는 정의항으로 기술하여 이해하는 과정(김태수 2000, 15)으로 '피정의항=정의항'이라는 구조를 갖는다.

특히 사전학에서 말하는 정의(lexicographic definition)란 사전적 단위인 각각의 표제어에 대한 의미 명시(semantic specification)로서 '표제어=정의항'이라는 구조를 갖는다. 사전적 정의는 일반적인 정의의 개념에다가 표제어와 관련된 추가적인 정보들까지도 함께 포괄하는 특성을 가지므로 엄격히 말하면 언어학이나 논리학에서 사용되는 정의의 개념보다 포괄적이다.

사전적 '정의'라는 용어는 80년대 이후에 서양의 사전학에서 받아들여졌으며 그 이외에도 주해(註解), 주석(註釋), 해설, 의미, 풀이, 뜻풀이, 뜻매김 등으로 다양하게 사용된다.

### 3 사전의 구조와 정의

일반적으로 사전은 이중 구조를 갖는다. 하나의 표제어와 이와 관련된 정보들이 하나의 묶음을 이루며, 이러한 묶음들이 수없이 모여 사전을 형성한다. 나름대로 일정하고 관계적인 방식에 의해 배열되어 있는 표제어들의 총체가 거시구조(macrostructure)이며, 각 표제어 아래 대체로 일관된 형식을 갖고 서술된 표제어에 대한 여러 정보들이 미시구조(microstructure)이다.

일반적으로 거시구조에서는 주로 표제어의 선정과 배열, 다의어 및 동형어의 처리, 표기법 등을 고려하며, 미시구조에서는 발음표기, 어원, 품사나 문법정보, 사용분야, 정의, 용례 등을 다룬다(김현권 1989).

전문용어사전의 경우에는 일반 언어사전과는 달리 발음, 어원, 문법정보, 용례 등이 생략되는 특성을 가지므로 정의가 미시구조의 대부분을 차지하게 된다. 물론 전문용어사전도 용어 집부터 대사전까지 그 형태에 따라 표제어 수록 범위 및 표제어 의미 기술의 범위가 다양하기 때문에 미시구조가 간단하기도 하고, 백과사전식 설명, 작성자, 참고문헌 등의 정보가 추가되어 복잡하기도 하다. 하지만 일반적인 전문용어사전의 경우엔 미시구조가 곧 정의 구조에 해당한다고 볼 수 있다.

### 4 전문용어사전 정의 구조의 문제점

『문헌정보학 용어사전』을 중심으로 정의 구조의 문제점을 분석하면 다음과 같다.

첫째, 구조적 일관성이 부족하다. 정의항의 길이가 짧은 경우에는 전체를 읽으면서 필요한 정보를 얻을 수 있지만, 백과사전식 설명이 추가되면서 정의항이 길어질 경우에는 일부의 정보를 찾기가 곤란해질 수 있다. 다음은 동의어 관계를 설명하는 정의 구조의 비일관성을 보여 준다.

#### 검사루프 checking loop

에코 채킹(반향검사)의 동의어. 전송데이터의 정확성을 검사하는 기법. 수신데이터를 송신측에 반송하여 송신측에서 송신데이터와 반송된 데이터를 비교하여 정확성을 검사하는 것.

#### 간본(刊本)

목판본, 활자본, 석인본, 유인본 등과 같이 인쇄술을 써서 간행된 책의 총칭으로 인본, 인쇄본, 판본이라고도 한다.

둘째, 피정의항과 정의항의 대등 관계가 성립되지 않는 경우가 있다. 다음의 예처럼 '가설 설정'이라는 행위는 '추상적 개념'과 대등하지 않다.

#### 가설설정 hypothetical construct

인간의 지능을 종합하여 이론의 유도 또는 실험에 이용하기 위하여 구축한 추상적 개념.

셋째, 정의가 순환되는 경우로서 피정의항에 언급된 개념이 정의항에 다시 사용된다. 이는 개념 이해를 더욱 곤란하게 한다.

#### 건식복사 thermal process

액체 화학물질을 사용하지 않고 문헌을 건식으로 복사하는 방법. 열에 반응하는 용지를 사용한다.

#### 개정 revise: revised; revision

원본에 개정을 가한 것.

넷째, 정의가 중복되는 경우로서 하나의 용어에 대한 정의가 여러 곳에 조금씩 다르게 나타난다. 이는 개념 이해를 더욱 혼란하게 만들며 경제적이지도 못하다.

#### 개가제 open stack system: ……

…… 이에 비해 이용자가 서가에 접근할 수 없고, 목록을 통해 대출신청서를 작성하여 도서관 직원으로부터 신청한 자료를 받는 방법을 폐가제(closed stack system)이라고 한다.

…… 서가와 열람실을 분리해서, 서가의 자료를 대출하고자 할 때는 직원의 검사를 받도록 하는 방법을 안전 개가제(safeguard open access)라고 한다. ……(중략).

#### 안전개가제 safeguarded open access system

서가와 열람공간을 분리시켜 놓고 이용자의 서가 접근은 직원의 통제를 받지 않고 자유롭게 할 수 있는 방식이나 서가에서 자료를 가지고 나올 때는 실내 열람이라 하더라도 직원에게 대출 수속을 밟는 열람 방식.

#### 폐가제 closed access system

일반 이용자들은 서가 또는 서고에 직접 접근하지 못하도록 하고 제한된 사람에게만 허가하는 방식.

다섯째, 표제어 설정의 부적절성으로 통합시켜야 할 표제어들을 동음이의어 취급하여 분리함으로써 정확한 이해를 방해한 경우이다.

**갱신 replace**

(1) 데이터를 새롭게 하거나 수정하는 것.

(2) 설비를 갱신하는 것으로 컴퓨터는 이미 설치되어 있으나 업무의 증대, 기술의 확대에 따라 새로운 규모, 방식의 기증으로 변환하는 것.

**갱신 update**

어떤 순서에 따라 새로운 정보를 사용하여 기존의 데이터를 수정, 변경하는 것.

그 외에도 문헌정보학 분야의 전문용어라 보기 어려운 '개발도상국간기술협력', '고유명사' 등의 용어가 표제어화 된 표제어 선정의 오류 문제, '대고객서비스'와 '대고객봉사'를 혼란되게 상호참조 표시한 상호참조의 부정확성 문제, 상호참조를 양방향에서 제공하지 않은 상호참조 표시의 불확실성 문제, 한정어로 한자와 영어를 혼합하여 사용함으로써(예: 고전 古籍, 고전 classic) 동음이의어의 구별을 혼동되게 하는 한정어의 비일관성 문제 등이 있다.

**5 전문용어사전 정의 구조에 관한 제안**

사전적 정의 구조의 표준 형태를 연구한 Weinreich(1962)는 <그림 1>에서 보는 바와 같이 한 표제어의 정의항은 기술적 정의(descriptive part)와 지시적 정의(ostensive part)로 구성된다고 하였다. X는 정의할 표제어이고 c<sub>1</sub>, c<sub>2</sub> 등은 X로 정의되기 위해서 충족되

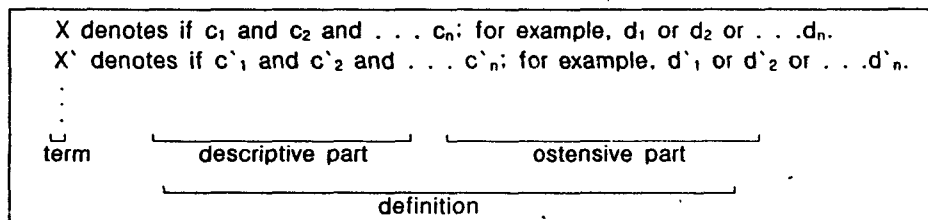
어야 하는 조건들(conditions)이며, d<sub>1</sub>, d<sub>2</sub> 등은 예시(sample denotata)이다. 한 예로 BENCH가 'a seat which is long...'으로 정의되기 위해서는 아래와 같이 BENCH가 갖는 고유의 속성들을 하나씩 기술해야 한다. BENCH는 첫째로 '앉는 자리'이고 둘째로 '길다'는 조건이 충족되었을 때 BENCH와 정의항은 대등하게 된다. 그리고 'park bench'란 예시를 제공함으로써 BENCH에 대한 이해를 돕는다. 이처럼 정의는 정의 대상이 갖는 조건들을 기술하고, 실물 혹은 예시를 지시함으로써 이루어진다.

BENCH denotes if (c<sub>1</sub>) it is a seat, (c<sub>2</sub>) it is long, ... for example, (d<sub>1</sub>) a park bench ...

그러나 이러한 정의 구조는 표제어에 대한 백과사전식 설명이 부가되는 전문용어사전에서는 기술적 정의의 범위가 너무 넓어져서 표제어 자체의 실질적 정의와 의미 기술간의 구분이 어려워지는 문제점을 갖는다. 또한 기술(description)이란 '사물의 특질을 객관적·조직적·학문적으로 적으며', '한 사물의 그림을 그럴 수 있도록 묘사하는' 것으로서 기술적 정의의 범위 내에 구체적인 예시를 보이는 지시적 정의가 포함될 수 있으므로 두 정의간의 명확한 구분이 모호하다.

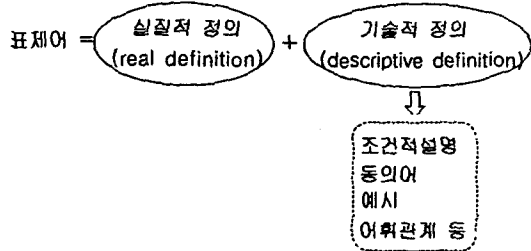
그러므로 전문용어사전에 바람직한 정의 구조를 제안하면 다음과 같다.

첫째, 전문용어사전의 정의항은 실질적 정의(real definition)와 기술적 정의(descriptive definition)로 구성되는 구조를 일관되게 유지해



<그림 1> Weinreich의 사전적 정의 구조 모델

야 한다(그림 2 참조).



<그림 2> 전문용어사전의 정의 구조

실질적 정의란 표제어가 고유의 의미를 갖기 위해 필요충분한 조건들을 명시함으로써 대상이 지닌 본질적인 특성을 분명히 제시하는 정의이다. 기술적 정의란 그 이외에 표제어와 관련된 부가적인 설명, 예를 들어, 배경적(혹은 조건적) 설명, 예시, 동일한 의미장(champs sémantique)에 있는 용어간 관계 등을 추가함으로써 표제어에 대한 이해를 보다 확실하게 돕는 정의이다. 이러한 기술적 정의는 표제어와 관련 정도가 높은 순서대로 설명되는 것이 바람직하다.

둘째, 실질적 정의와 기술적 정의의 명확한 구분이 필요하다. 전문용어사전은 일반사전에 비해 기술적 정의 부분의 설명이 백과사전식으로 길어지는 경우가 많으므로 실질적 정의와 기술적 정의의 경계를 명확히 끝맺어야 한다. 아래의 예에서 알 수 있듯이 ①보다는 ②의 정의 구조가 간결하고 정확하다.

- ① 감색성 color sensitivity  
특정한 길이의 광파를 흡수하는 감광 물질의 속성을 말하며 여러 개의 색깔을 반사한다. 광선을 완전히 흡수하면 검은색이 되고, 광선이 완전히 반사되면 흰색이 된다.
- ② 감색성 color sensitivity  
특정한 길이의 광파를 흡수하는 감광 물질의 속성. 여러 개의 색깔을 반사하는데, 광선을 완전히 흡수하면……(상동).

'~를 위미하는 것', '~이다', '~을(를) 말한다', '~을 뜻한다', '~로서' 등의 군더더기 표현을 없앴으로써 정의항과 피정의항의 대치를 가

능하게 하여 표제어에 대한 정의를 쉽고, 빠르고 정확하게 이해할 수 있게 한다. 이는 생소한 용어를 접했을 때 더욱 효과가 크다.

셋째, 기술적 정의 부분에서 동일한 의미장에 속하는 용어들을 보다 논리적이고 체계적으로 보여준다. 사전은 일반 텍스트와는 달리 앞뒤 정보가 불연속적이라는 특성을 갖는데 이는 상호참조나 어휘관계 표시를 통해 보완될 수 있다. 한 표제어에 대한 제층관계, 대등관계, 반의관계, 관련관계 등의 어휘관계를 폭넓게 제시함으로써 표제어에 대한 이해를 두텁게 할 뿐만 아니라 사전의 구조적인 결함을 극복할 수 있다.

## 6 결론

본 연구에서 현행 전문용어사전의 정의 구조를 분석한 결과, 구조적 일관성이 부족하고 비합리적인 부분이 많았다. 그러므로 이를 보완하기 위해서는 표제어에 대한 실질적 정의와 기술적 정의가 구분되는 정의 구조를 일관되게 유지함으로써 구조적 체계화를 꾀하고, 의미 있는 어휘관계를 갖는 용어간의 상호참조 표시를 통해서 사전의 불연속적인 구조를 조직화해야 할 필요가 있을 것이다.

## 참고문헌

- 김태수. 2000. 『분류의 이해』. 서울: 문헌정보처리연구회.
- 김현권. 1989. 언어사전 정의의 구성과 유형에 대하여. 『언어학』, 11: 73-93.
- 사공철 등편. 1996. 『문헌정보학 용어사전』. 서울: 한국도서관협회.
- Weinreich, Uriel. 1962. "Lexicographic definition in descriptive semantics." In *Problems in Lexicography*. 25-44. Edited by F.W. Householder and S. Saporta. Bloomington: Indiana University Press.